

<b>AIRCRAFT MANAGEMENT AGREEMENT</b>	<b>ДОГОВОР ОБ ЭКСПЛУАТАЦИИ ВОЗДУШНОГО СУДНА</b>
THIS AIRCRAFT MANAGEMENT AGREEMENT (the "Agreement") is made as of the _____	НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР ОБ УПРАВЛЕНИИ ЭКСПЛУАТАЦИЕЙ ВОЗДУШНОГО СУДНА («Договор») заключен «__» _____ г.
<b>BY AND BETWEEN:</b>	<b>МЕЖДУ:</b>
1. _____ (a branch office of _____ a company incorporated under the laws of the _____ with its registered office at _____) with its address at _____ ("Lessee"); and	1. _____ (филиал компании «_____», учрежденной в соответствии с законодательством _____, офис зарегистрирован по адресу: _____, расположенном по адресу: _____ («Арендатор»))
<b>AND</b>	<b>И</b>
2. _____, a joint stock company organized and existing under the laws and regulations of the Republic of Kazakhstan, Certificate of State Registration Number _____ in the City of _____, Republic of Kazakhstan, and having its registered office as _____.	2. _____, акционерной компанией, учрежденной и осуществляющей свою деятельность в соответствии с законами и стандартами Республики Казахстан, номер регистрации _____ в г. _____, Республика Казахстан, зарегистрированный адрес: _____.
(Individually, a "Party" and collectively, the "Parties")	далее совместно именуемыми «Стороны» и по отдельности «Сторона».
<b>RECITALS:</b>	<b>ДЕКЛАРАТИВНАЯ ЧАСТЬ:</b>
(A) Owner is the owner or lessee of the Aircraft and Owner leases the Aircraft to Lessee pursuant to the Lease Agreement;	(A) Заказчик является собственником или арендатором Воздушного Судна, и предоставляет Воздушное Судно в аренду Арендатору согласно Договору Аренды
(B) _____ is an aviation company that, inter alia, provides aircraft management, maintenance and operational services;	(B) _____ – авиакомпания, предоставляющая, в числе прочего, услуги по управлению эксплуатацией, техническому и эксплуатационному обслуживанию воздушных судов;
(C) Lessee desires to engage _____ to manage, maintain and operate the Aircraft, subject to the terms and conditions of this Agreement.	C) Заказчик желает нанять _____ для управления, обслуживания и эксплуатации Воздушного Судна в соответствии с положениями настоящего Договора
<b>THIS AGREEMENT WITNESSES</b> that for good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows:	<b>В СВЯЗИ С ЧЕМ, НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ</b> , что, основываясь на надлежащем вознаграждении, получение и достаточность которого подтверждается настоящим документом, Стороны договорились о следующем:
<b>1. TERM</b>	<b>1. СРОК ДЕЙСТВИЯ</b>
1.1 <b>Original Term</b> The Term shall commence on the Delivery Date and shall continue for a period of three (3) year unless terminated earlier in accordance with the terms of this Agreement.	1.1 <b>Первоначальный Срок действия</b> Срок действия наступает в Дату доставки и длится в течение 3 (Трех) лет, если Договор не будет расторгнут раньше, в соответствии с его условиями.
1.2 <b>Renewal</b> The Term will automatically be extended after the original expiry date for successive three (3) year periods until and unless either Party terminates this Agreement in accordance with Clause 17.	1.2 <b>Продление</b> Срок действия продлевается автоматически на каждые последующие 3 (Три) года после даты истечения первоначального срока действия и до тех пор, пока одна из Сторон не расторгнет

	настоящий Договор в соответствии со Статьей 17.
<b>2. AGREEMENT TO MANAGE AND OPERATE AIRCRAFT</b>	<b>2. ДОГОВОР ОБ УПРАВЛЕНИИ И ЭКСПЛУАТАЦИИ ВОЗДУШНОГО СУДНА</b>
Lessee hereby requests and _____ hereby agrees to provide and assist Lessee during the Term with management, maintenance and operation of the Aircraft for and on Lessee's behalf so that Lessee shall enjoy on-demand flight services on and subject to the provisions of this Agreement.	Настоящим Заказчик выражает желание получить и компания «_____» соглашается предоставить консультационные услуги и помощь Заказчику в течение Срока действия в управлении, техобслуживании и эксплуатации Воздушного судна в интересах Заказчика, предоставляя Заказчику полетные услуги по требованию в соответствии с настоящим Договором и с учетом его положений.
<b>3. WARRANTIES</b>	<b>3. ГАРАНТИИ</b>
Each Party represents and warrants to the other that it has authority to enter into and perform its respective obligations under this Agreement and shall obtain and maintain in full force and effect all certificates, licences, permits and authorizations required by all applicable laws to enable it to perform its respective obligations under this Agreement. Lessee shall comply with all reasonable rule(s), instruction(s), directives and recommendation(s) issued by _____, in connection with the use, operation, servicing, inspection and maintenance of the Aircraft and _____ shall, if so requested by the Lessee provide to the Lessee justification for such rule(s), instruction(s), directives and recommendations.	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что имеет надлежащие полномочия заключить Договор и выполнять свои обязательства по нему, и такая Сторона должна получить и сохранять в силе все сертификаты, лицензии и разрешения, требуемые применимым законодательством для выполнения соответствующих обязательств по Договору. Заказчик должен соблюдать все соответствующие правила, инструкции, распоряжения и рекомендации компании «_____» в отношении использования, эксплуатации, обслуживания, осмотра и технического обслуживания Воздушного судна, и компания «_____» должна предоставить Заказчику, по его запросу, необходимые обоснования таких правил, инструкций, распоряжений и рекомендаций.
<b>4. MAINTENANCE AND REPAIR</b>	<b>4. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ</b>
_____ shall, at Lessee's sole cost and expense, maintain and repair, or cause to be maintained and repaired, the Aircraft in accordance with:	Компания «_____» должна выполнять за счет Заказчика техническое обслуживание и ремонт воздушного судна в соответствии с:
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) the Maintenance Program;</li> <li>b) all applicable laws and the regulations of the Aviation Authority; and</li> <li>c) any other regulations or requirements necessary in order to maintain in good standing a current and valid certificate of airworthiness for the Aircraft at all times during the Term.;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Программой техобслуживания;</li> <li>b) действующими нормами и правилами Авиационного управления;</li> <li>c) другими нормативными актами и требованиями, необходимыми для поддержания Воздушного Судна в должном состоянии и обеспечения и получения самолетом сертификата летной пригодности в любое время в течение Срока действия Договора.</li> </ul>
<b>5. TITLE AND REGISTRATION</b>	<b>5. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РЕГИСТРАЦИЯ</b>
<b>5.1 Lessee's Title</b> Throughout the Term, title to the Aircraft shall be and remain vested in Borrower.	<b>5.1 Право собственности Заказчика</b> В течение всего Срока действия Договора Право собственности на Воздушное Судно принадлежит Заказчику.
<b>5.2 Registration of the Aircraft</b> _____ shall, at Lessee's sole cost and expense, register and maintain the registration of	<b>5.2 Регистрация Воздушного Судна</b> В течение всего срока Договора компания «_____» должна за счет Заказчика

<p>the Aircraft at the appropriate register with the Aviation Authority in the name of Borrower, as owner, if and to the extent this shall be possible.</p>	<p>зарегистрировать Воздушное Судно в Стране регистрации и получить соответствующие регистрационные документы в Авиационном управлении на имя Заказчика в качестве Заказчика самолета, насколько такое возможно.</p>
<p><b>6. LOSS AND DAMAGE</b></p>	<p><b>6. УЩЕРБ И ПОВРЕЖДЕНИЯ</b></p>
<p>6.1 Total Loss of Aircraft or Airframe</p>	<p>6.1 Полный ущерб Воздушному Судну или корпусу Воздушного Судна</p>
<p>a) If a total loss of the Aircraft or airframe occurs prior to the Delivery Date, Lessee shall promptly notify _____ of such total loss and this Agreement shall terminate with immediate effect. _____ shall return to Lessee the Management Fee if already paid by Lessee pursuant to Clauses 5.1, 5.2 and 5.3, after deduction of any costs incurred by _____ in anticipation of the Aircraft delivery; thereafter, neither Party shall have any further obligation or liability under this Agreement or in respect of the Aircraft.</p>	<p>(a) Если полный ущерб Воздушному Судну или корпусу Воздушного Судна получен до Даты принятия воздушного судна в эксплуатацию, Заказчик должен незамедлительно уведомить об этом компанию «_____», и настоящий договор подлежит немедленному аннулированию. Компания «_____» должна вернуть Залоговый взнос, Стоимость мобилизации и Оплату за услуги управления, если они уже выплачены Заказчиком в соответствии с пунктами 5.1, 5.2 и 5.3 после вычета затрат, понесенных _____ компанией «_____»; ожидающей поставки Воздушного Судна, ни одна из Сторон не имеет обязательств или ответственности по настоящему Договору или в отношении Воздушного Судна.</p>
<p>(b) If a total loss of the Aircraft occurs during the Term, _____ shall promptly notify Lessee of such total loss and, in consultation with Lessee, shall do all things necessary, including but not limited to, liaising with the Aviation Authority and other relevant civil aviation authorities, applicable government entities and the insurers in relation to the total loss. Upon Lessee's receipt of the insurance proceeds or as the Parties may otherwise agree, this Agreement shall terminate with immediate effect without prejudice to any liabilities which have accrued up to the date of such total loss that shall be paid in full within 30 days of termination of this Agreement.</p>	<p>b) Если полный ущерб нанесен Воздушному Судну в период действия Договора, компания «_____» должна незамедлительно уведомить об этом Заказчика и, после консультаций с последним, должна выполнить все необходимые процедуры, включая, без ограничения, установление связи с Авиационным управлением и другими регулирующими органами гражданской авиации, соответствующими правительственными структурами и страховыми компаниями в отношении полного ущерба, нанесенного Воздушному Судну. После получения Заказчиком страховой премии (или, если Стороны договорились иным образом), настоящий Договор подлежит аннулированию и незамедлительно прекращает действие без ущерба в отношении каких-либо обязательств, которые были получены до даты получения такого суммарного ущерба, который должен быть полностью возмещен в течение 30 дней со дня аннулирования настоящего Договора.</p>
<p><b>7. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</b></p>	<p><b>7. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ЮРИСДИКЦИЯ</b></p>
<p>7.1 Applicable Law This Agreement shall be subject to and construed</p>	<p>7.1 Применимое законодательство Настоящий Договор должен подчиняться</p>

in accordance with the laws of England and Wales.	законодательству Англии и Уэльса.
<p><b>7.2 Jurisdiction</b></p> <p>Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement shall be settled amicably by the Parties in good faith by whatever means the Parties deem appropriate. If the Parties fail to resolve any such dispute within thirty (30) days from the time the dispute arose, then the Parties will submit to the exclusive jurisdiction of the International Chamber of Commerce for them to resolve the dispute under their rules of conciliation and arbitration by one or more arbitrators appointed under such rules. The arbitration shall take place in Switzerland and the arbitration shall be final and binding on the parties.</p>	<p><b>7.2 Юрисдикция</b></p> <p>В случае возникновения каких-либо споров, противоречий или претензий в связи с настоящим Договором, они должны быть урегулированы Сторонами в порядке мирового соглашения в духе доброй воли с использованием любых мер, которые Стороны посчитают приемлемыми. Если Стороны не смогли урегулировать спор в течение 30 (Тридцати) дней со дня возникновения спора, тогда Стороны должны обратиться к исключительной юрисдикции Международной Торгово-Промышленной Палаты для того, чтобы разрешить свой спор по правилам разбирательства и арбитража с помощью одного или нескольких арбитров, назначенных в соответствии с данными правилами. Арбитраж должен проходить в Швейцарии, и его решения должны быть обязательными и окончательными для каждой из Сторон.</p>
<p><b>IN WITNESS WHEREOF</b> the Parties have caused this Agreement to be executed by their respective representatives as of the day and year first herein written.</p>	<p><b>В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО</b> Стороны ввели в действие Настоящий Договор посредством его подписания соответствующими представителями Сторон в указанный в настоящем Договоре день и год.</p>